BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA AZPIEGITURAK, S.A.M.P. ENPRESAREN ARTEKO HITZARMENA; HORREN BIDEZ BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK ENKARGUA EGITEN DIO AZPIEGITURAK, S.A.M.P. FORU SOZIETATEARI BIZKAIA INDUSTRIAL QUANTUM HUB-EN ESPAZIOAK EGOKITZEKO ETA ALTZARIAK JARTZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y AZPIEGITURAK, S.A.M.P. PARA REALIZAR EL ENCARGO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA A LA SOCIEDAD FORAL AZPIEGITURAK, S.A.M.P. PARA LA ADECUACIÓN DE ESPACIOS Y DOTACIÓN DE MOBILIARIO EN BIZKAIA INDUSTRIAL QUANTUM HUB.

BILDU DIRENAK

SE REUNEN

Ainara Basurko Urkiri anderea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2024ko abenduaren 28ko erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

De una parte, Dña. Ainara Basurko Urkiri en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 28 de diciembre de 2024.

Beste alde batetik, Itziar Garamendi Landa anderea, "AZPIEGITURAK, S.A. MP sozietatearen (IFK: A-95616892) izenean eta hura ordezkatuz. Sozietate horrek Bilbon du egoitza, Kanariar Uharteak kaleko 21. zenbakian, 2. solairuan, eta Bizkaiko Merkataritzako Erregistroan inskribatuta dago. Liburukia: 5144; folioa: 190; orria: BI-57013;. Sozietatearen Administrazio Kontseiluak 2019ko martxoaren 26an egindako bileran eman zitzaion jarduteko ahalmena, Andrés Mª. Urrutia Badiola Bilboko notarioaren aurrean, 1449 protokolo zkiarekin, 2015eko abuztuaren 6an egindako ahalordetze-eskrituran xedatutakoa betez.

De otra parte, Dña. Itziar Garamendi Landa en nombre y representación de AZPIEGITURAK S.A. MP, con C.I.F A-95616892 y domicilio en Bilbao, C/ Islas Canarias nº 21-2º, inscrita en el Registro Mercantil de Bizkaia, al Tomo 5144, folio 190, hoja BI-57013 en virtud de la escritura otorgada en Bilbao, el 6 de agosto de 2015, ante el Notario Andrés Urrutia Badiola, al nº 1449 de su protocolo. Sus facultades resultan del acuerdo adoptado por el Consejo de Administración de la Sociedad en la reunión celebrada el 26 de marzo de 2019.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

I.- Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010ko maiatzaren 11ko Erabakiaren bidez, foru sozietate publikoa eratu zen, Azpiegiturak, S.A. deritzona. Gaur egun eta estatuen azken aldaketaren ondotik, Azpiegiturak S.A. MP deritzo (hemendik aurrera, “Azpiegiturak”). Sozietatearen helburuan, hauxe ezarri da: Bizkaiko Foru Aldundiak bide-azpiegituren gainean agindutako azterlanak, proiekzioa, eraikuntza, artapena, mantentzea, finantzaketa eta ustiapena burutzea, sozietateak berak edo beste inoren bitartez”.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean 9/2017 Legea) 32. artikuluaren arabera (lege horren bidez ekarri dira Espainiako ordenamendu juridikora Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak), Bizkaiko Foru Aldundiaren bitarteko propio pertsonifikatua da Azpiegiturak. Haren kapital osoa foru administrazio honen titulartasunekoa da, eta haren estatutuetan aintzatesten da administrazio horren bitarteko propio pertsonifikatua izatea. Aintzatespen horren oinarria da 2018ko maiatzaren 22ko 8. Foru Erabakia, eta bertan adierazitakoa betez, 9/2017 Legeak eskatzen denera egokituko dira haren estatutuak.

II.- 9/2017 Legearen 32.6. artikuluan ezarri denaren arabera, juridikoki ez dira kontratutzat hartuko botere adjudikatzaileei bitarteko propio pertsonifikatuei emandako aginduak, eta oinarri-oinarrian, eta agindu horiek bereizten dira administrazio beraren organoen artean edo bi herri administrazioren artean eginiko

MANIFIESTAN

I.- Mediante Acuerdo de la Diputación Foral de Bizkaia de 11 de mayo de 2010 (asunto 23 del Orden del Día) se acordó la constitución por fusión de la sociedad pública foral Azpiegiturak, S.A. Actualmente y tras una modificación de sus Estatutos ha pasado a denominarse Azpiegiturak, S.A. MP (en lo sucesivo, “Azpiegiturak”). En el objeto social asume la realización de estudios, proyección, construcción, conservación, mantenimiento, financiación y explotación, por sí misma o por terceros, de las infraestructuras que se le encomienden por la Diputación Foral de Bizkaia”.

Azpiegiturak es, conforme al artículo 32 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante Ley 9/2017), un medio propio personificado de la Diputación Foral de Bizkaia. La totalidad de su capital es de titularidad de esa administración foral y sus Estatutos reconocen su condición de medio propio personificado de la misma. Dicho reconocimiento se fundamenta en lo indicado en el Acuerdo Foral nº 8 de 22 de mayo de 2018 y, en cumplimiento de lo indicado en el mismo, sus estatutos se han adaptado a lo exigido por la Ley 9/2017.

II.- La Ley 9/2017 afirma en su artículo 32.1 y 32.6 que los encargos de los poderes adjudicadores o entidades del sector público a los medios propios personificados no tendrán la consideración jurídica de contrato y diferencia, con carácter básico, esta figura de los encargos de las encomiendas de gestión generales realizadas entre órganos

kudeaketako agindu orokorretatik; erabili beharreko izenean ere bereizten da ("agindua").

9/2017 Legearen 32.1. artikuluak dakarrenez, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean exijiturikoa ere bete beharko da. Zehazki, 86. artikuluan ezarri denez, bere sozietate helburuarekin bat datorren jarduera sektorean egin beharreko zerbitzugintzarako nahikoa bitarteko egokiak izateaz gain, inguruabar hauetako bat gertatu behar da: (i) botere adjudikatzaileak eginiko kontratazio publikoa baino eraginkorragoa den aukera izatea, eta iraunkorra eta eraginkorra izatea, betiere errentagarritasun ekonomikoko irizpideak aplikatuz edo (ii) beharrezkoa izatea segurtasun publikoagatik edo bitartekoak berak edo zerbitzu teknikoak eman beharreko ondasunak edo zerbitzuak eskuratu beharra.

Ekainaren 30ko 6/1998 Foru Arauko 2. artikuluan xedatu denez, hitzarmen orokorrak edo berariazko hitzarmenak eginez gauzatuko dira aginduak, eta kasuan kasuko herri lanak edota zerbitzu publikoak eraikitzeko edota ustiatzeko araubideaz gain, Foru Administrazioak dituen ahalmenak aurreikusi beharko dira gutxienez, baita Foru Administrazioak foruko sozietate publikoari kasu bakoitzean egin beharreko diru-ekarpenak ere (horretarako hartuko dira gasturako konpromiso egokiak, urte askotakoak zein ez).

Azpiegiturak sozietateari eginiko agindua formalizatzeko hitzarmen honen memorian, agindura jotzeko egokitasuna justifikatzeko arrazoiak azaltzen dira, hain zuzen ere hitzarmenaren xedea burutzeko bide egokia den aldetik.

Adierazitako guztia dela eta, Bizkaiko Foru

de la misma administración o entre dos administraciones públicas, hasta en el nombre a utilizar ("encargo").

El artículo 32.1 de la Ley 9/2017 indica que debe también cumplirse con lo exigido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Concretamente, en su artículo 86 se señala que, además de disponer de medios suficientes e idóneos para realizar prestaciones en el sector de actividad que se corresponde con su objeto social, se dé alguna de las siguientes circunstancias: (i) sea una opción más eficiente que la contratación pública realizada por el poder adjudicador y resulte sostenible y eficaz, aplicando criterios de rentabilidad económica o (ii) resulte necesario por razones de seguridad pública o de urgencia en la necesidad de disponer de los bienes o servicios suministrados por el medio propio o servicio técnico.

La Norma Foral 6/1998, de 30 de junio, dispone en el artículo 2 que las encomiendas, ahora encargos, se instrumentarán mediante la conclusión de los correspondientes convenios general y/o específicos que deberán prever al menos, además del régimen de construcción y/o explotación de las obras públicas y/o servicios públicos de que se trate, las potestades que ostente la Administración Foral, las aportaciones económicas que en su caso, haya de realizar la Administración Foral a la sociedad pública foral, a cuyo efecto aquella adquirirá los compromisos de gasto, plurianuales o no, que resulten pertinentes.

En la memoria del presente convenio, a través del cual se formaliza el encargo a Azpiegiturak, se contemplan las razones que justifican la oportunidad de acudir al encargo como el mecanismo idóneo para llevar a cabo el objeto del mismo.

Por todo lo expuesto, la Diputación Foral de

Aldundiko Ekonomiak, bere eskumenak erabiliz, uste du enkargua egin behar zaiola Azpiegiturak S.A.M.P sozietateari. Enkargu hori hitzarmen honetan ezarritakoak arautuko du.

Horrenbestez, aldeek berariazko hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hitzarmena honako klausula hauen bidez arautuko da:

Bizkaia, en el ejercicio de sus competencias, entiende procedente encargar a Azpiegiturak, S.A.M.P. la prestación del presente encargo que se regirá por lo establecido en el presente convenio.

A tal fin, las partes acuerdan suscribir el presente convenio específico que se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

1. Hitzarmenaren xedea

Hizarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiak Azpiegiturak, S.A.M.P. foru sozietateari egiten dion enkargua gauzatzea. Hitzarmen horren xedea Bizkaia Industrial Quantum Hub-en espazioak egokitzea eta altzariak jartzea da.

Azpiegiturak sozietateari egiten zaion enkarguaren xedea bere kabuz edo hirugarrenek jarraian deskribatzen diren jarduketak egitea da, Leioa-Erandioko Euskal Herriko Unibertsitatearen campusean dagoen Bizkaiko Parke Zientifiko-teknologikoan kokatzen den María Goyri eraikinean bata bestearen ondoen dauden bi gune egokitzeko eta altzariak jartzeko.

Guneetako bat, 450 m^2 ingurukoa, teknologia kuantikoen laborategietarako izango da, eta gaikuntza-obra eta altzariak Euskal Herriko Unibertsitateari emango zaizkio, gauzazko dirulaguntza gisa.

Beste espazioa, 525 m^2 ingurukoa, teknologia kuantikoari lotutako negozio-ekimenak dinamizatzeko nodo baterako erabiliko da. Nodo hori Bizkaiko Foru Aldundiak sustatzen du, teknologia hori benetan ustiatzeko behar den talentua, ezagutza eta kapitala erakartzeko eta mobilizatzeko.

Halaber, enkarguaren xede da 2024., 2025.

1. Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto instrumentalizar el encargo de la Diputación Foral de Bizkaia a Azpiegiturak, S.A.M.P. para la adecuación de espacios y dotación de mobiliario en Bizkaia Industrial Quantum Hub.

El objeto del encargo a Azpiegiturak, es la realización por si misma o por terceros de las actuaciones que se describen a continuación para facilitar la adecuación y dotación de mobiliario de dos espacios adyacentes en el edificio María Goyri ubicado en el Parque Científico-Tecnológico de Bizkaia, situado en el campus de la Universidad del País Vasco de Leioa-Erandio.

Uno de los espacios, de aproximadamente 450 m^2, estará destinado a laboratorios de tecnologías cuánticas y la obra de habilitación y su mobiliario está destinado a ser entregado a la Universidad del País Vasco en forma de subvención en especie

El otro espacio, de aproximadamente 525 m^2, estará destinado a un nodo de dinamización de iniciativas de negocio vinculadas a la tecnología cuántica, que promueve la Diputación Foral de Bizkaia para atraer y movilizar el talento, el conocimiento y el capital necesario para la explotación efectiva es esta tecnología.

Así mismo, es objeto del encargo el

eta 2026. ekitaldietan teknologia kuantikoari lotutako negozio-ekimenak dinamizatzeko nodoa mantentzea eta erabiltzeko beharrezkoak diren zerbitzuak hornitzea, Euskal Herriko Unibertsitateak María Goyri eraikinaren titular gisa zuzenean hornitzen ez dituen zerbitzuetan.

mantenimiento y la provisión de servicios necesarios para el uso del nodo de dinamización de iniciativas de negocio vinculadas a la tecnología cuántica durante los ejercicios 2024, 2025 y 2026, en aquellos servicios que no sea provistos directamente por la Universidad del País Vasco como titular del edificio María Goyri.

Segurtasun-arrazoiak daude, eta baita prestazioaren izaeraren inguruko arrazoiak ere, prestazioaren gauzatze-kontrol handiagoa eskatzen dutenak, eta baita Azpiegiturak sozietateari enkargua egiteko beharra justifikatzen duten presazko arrazoiak ere. Arrazoi horiek guztiak enkargua justifikatzen duen txosten teknikoan bidezkotzen dira.

Concurren razones de seguridad, razones en la naturaleza de la prestación que requieren un mayor control de ejecución de la misma y razones de urgencia en la ejecución que justifican la necesidad de realizar el encargo a Azpiegiturak, razones todas ellas justificadas en el informe técnico justificativo del encargo.

2. Enkarguaren xehetasuna

Azpiegiturak sozietateari enkargu hau egiten zaio:

- Bizkaia Industrial Quantum Hub-erako espazioen barne-gaikuntza diseinatzea eta gauzatzea, baliabide propioen bidez, eta lizitazioa eta hura erabili ahal izateko behar diren obren zuzendaritza eta gauzatzea barne hartuta.
- Bizkaia Industrial Hub-en Laborategien espazioa eta negozio-ekimenak dinamizatzeko nodoaren espazioa altzariz eta ekipamenduz hornitzea, ikerketarako ekipamendu, makineria eta tresnak alde batera utzita.
- 2024., 2025. eta 2026. ekitaldietan negozio-ekimenak dinamizatzeko nodoetarako espazioa mantentzea, eta Euskal Herriko Unibertsitateak María Goyri eraikinaren titular gisa aurreikusten ez dituen zerbitzuak ematea. Euskal Herriko Unibertsitateak segurtasun-, garbiketa-, ur-, elektrizitate- eta klimatizazio-zerbitzuak ematea aurreikusten da. Nodoa dinamizatzeko eta kudeatzeko lanak ez daude enkarguaren barruan.
- Hala badagokio, Bizkaia Industrial Quantum Hub-i segurtasuna eta

2. Detalle del encargo

Se encarga a Azpiegiturak:

- El diseño y ejecución de la habilitación interior de los espacios destinados al Bizkaia Industrial Quantum Hub, a través de medios propios, incluyendo tanto la licitación como la dirección y ejecución de las obras necesarias para posibilitar su utilización.
- La dotación de mobiliario y equipamiento del espacio de laboratorios y del espacio del nodo de dinamización de iniciativas de negocio en el Bizkaia Industrial Hub, excluyendo el equipamiento, maquinaria e instrumental de investigación.
- El mantenimiento del espacio destinado a nodo de dinamización de iniciativas de negocio durante los ejercicios 2024, 2025 y 2026, así como la provisión de servicios que no sean previstos por la Universidad del País Vasco como titular del edificio María Goyri. Se prevé que la Universidad del País Vasco proporcione servicios de seguridad, limpieza, agua, electricidad y climatización. Quedan excluidas del encargo las tareas de dinamización y gestión del nodo.
- Las actuaciones que, en su caso, resultasen necesarias para dotar de

egonkortasuna emateko beharrezkoak diren jarduerak.

Azpiegiturak sozietateari zuzendutako jarduketa, bere kabuz edo hirugarrenek egin beharko dute, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarraibideekin bat etorriz.

Azpiegiturak sozietateak, agindua burutzean, Foru Aldundiaren aginpidepeko errepideak eta beste azpiegitura batzuk foruzko herri-sozietateen bitartez egiteko edota ustiatzeko agindutakoetarako oinarrizko arauak jarten dituan ekainaren 30eko 1998/6. Foru-Arauan eta kontratazio publikoko araudian ezarritakoa beteko du, 9/2017 Legearen 32.7 a) artikuluan ezarritako baldintzetan.

Azpiegiturak berak gauzatzen dituen jarduketa guztietarako, hitzarmen hau betetzeko baliabide tekniko eta giza baliabide nahikoak izan beharko ditu; hori guztia xede horretarako egokitutako bitartekoen erakunde profesionalaren bitartez.

Bere bitartekoak erabiliz, honako lan hauek egingo ditu:

- Aipatutako jarduketak finantzatzea, jasotako ekarpenen kargura..

- Obrak eta instalazioak egiteko eta makinak erosteko proiektuak kudeatu eta kontrolatzea.

- Kontratazio prozedurarik egokienak, azkarrenak eta eraginkorrenak zehaztea.

- Beharrezko kontratazioak burutzea, kontratuko espediente horiek lehenetsiz. Hauexek dakartzate lanok:

- Administrazio Klausula Berezien Pleguak egitea (AKPB).

- Espedientearen onespena.

- Espedientearen justifikazio-memoria.

- Lizitazioaren iragarkia Azpiegiturak sozietatearen Kontratugilearen Profilean

seguridad y estabilidad a Bizkaia Industrial Quantum Hub.

La actuación encargada a Azpiegiturak, S.A.M.P. deberá realizarla, por sí misma o por terceros, en coherencia con las directrices del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia.

Azpiegiturak cumplirá en la ejecución del encargo con lo dispuesto en Norma Foral 6/1998, de 30 de junio, por la que se establecen las reglas fundamentales que habrán de regir en las encomiendas para la construcción y/o explotación de carreteras y otras infraestructuras de competencia de la Diputación Foral de Bizkaia por Sociedades Públicas Forales y con la normativa de contratación pública en los términos previstos en el art. 32.7 a) de la Ley 9/2017.

Azpiegiturak para todas las actuaciones que realice por sí misma deberá disponer los recursos técnicos y humanos necesarios para el adecuado cumplimiento del presente encargo, a través de la organización profesional de los medios adecuados para tal fin.

A través de sus medios propios llevará a cabo las siguientes labores:

- Financiar con cargo a las aportaciones recibidas las actuaciones mencionadas.

- Gestionar y controlar los proyectos de obra, instalaciones y adquisión de maquinaria.

- Definir los procedimientos de contratación mas adecuados, rápidos y eficaces.

- Llevar a cabo las contrataciones que resulten precisas, dando prioridad a estos expedientes contractuales.

- Elaboración de Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP).

- Aprobación del expediente.

- Memoria justificativa del expediente.

- Publicación del anuncio de licitación en el Perfil del Contratante de Azpiegiturak:

argitaratzea: www.contratacion.euskadi.eus - Euskadiko Kontratazio Publikoko Plataforma. Proiektuak bidaltzea argitara daitezen (URL prestatzea) (eta espedientearen bizitza osoa, esleipena, kontratuak formalizatzea, aldaketak, luzapenak, etab.)

www.contratacion.euskadi.eus - Plataforma de Contratación Pública en Euskadi. Envío de los proyectos para su publicación (preparación de URL) (y de toda la vida del expediente, adjudicación, formalización contratos, modificados, prórrogas, etc.)

- Hala denean, iragarkiak DEUCen argitaratzea (lizitazioa, adjudikazioa, formalizazioa, aldaketak, etab.)

- Publicación, en su caso, de los anuncios en el DEUC (licitación, adjudicación, formalización, modificados, etc.)

- Lizitatzaileen telefono bidezko kontsultei erantzuna ematea pleguei buruzko lizitazioak argitaratzeko epe osoan.

- Atención y resolución de las consultas telefónicas de los/las licitadoras durante todo el plazo de publicación de las licitaciones relativas a los pliegos.

- Lizitazio iragarkia (izapidetze elektronikoa) – Azpiegiturak sozietatearen lizitazio elektronikoko plataforman-.

- Publicación del anuncio de licitación (tramitación electrónica) en la Plataforma de licitación electrónica de Azpiegiturak.

- Lizitatzaileentzako jakinarazpenak.

- Notificaciones a los/las licitadoras.

- Azpiegiturak sozietatearen kudeaketa organoen, Administrazio Kontseiluaren, Kontratazio Mahaien deialdiak egitea eta izapidetzea, aktak idazteko eta artxibatzeko kontratuak esleitzeko.

- Elaboración y tramitación de la convocatoria de los diferentes órganos de gestión de Azpiegiturak, Consejos de Administración, Mesas de Contratación, para la adjudicación de los contratos y redacción y archivo de las correspondientes actas.

- Gaudimen teknikoa eta ekonomikoa, kontratisten sailkapena, abalak, aseguru-polizak, zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izateari buruzko egiaztapena, etab. egiaztatzeko lizitatzaileek aurkezturiko administrazioko agiriak aztertu eta sailkatzea.

- Examen y calificación de la documentación administrativa presentada por los licitadores acreditativa de la solvencia técnica y económica, clasificación de contratistas, avales, pólizas de seguros, acreditación de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la S.S. etc.

- Kontratuen adjudikaziodunei eta lizitatzaileei exijituriko behin-behineko eta behin betiko abalak kudeatzea, erregistratzea eta zaintzea.

- Gestión, registro y custodia de los avales provisionales y definitivos exigidos a los/las licitadoras y adjudicatarias de contratos.

- Eskaintza teknikoak aztertzea eta txostenak egitea: Eskaintza guztien "B" gutunazalak aztertuta (dokumentazio teknikoari buruzkoa), Arlo Teknikoak adjudikazioari buruzko txosten teknikoa idatziko du, lizitatzaileen puntuazio teknikoa biltzen duena. Ondoren, Kontratazio Mahaiak "C" gutunazalak ireki ondoren (proposamen ekonomikoari buruzkoa), puntuazio ekonomikoak sartuko ditu

- Estudio de las ofertas técnicas y elaboración de informes: Una vez estudiados los sobres "B" (sobre documentación técnica) de todas las ofertas, el Área Técnica redacta el informe técnico de adjudicación, con la puntuación técnica de los/las distintas licitadoras. Posteriormente, tras la apertura de los sobres "C" (sobre propuesta económica) por parte de la Mesa de Contratación, el Área Técnica incorpora las

aurreko zerrendan, eta guztizko puntuazioa duen zerrenda eskuratuko da. Kontratazio Mahaiari helarazten zaio.

- Kontratuak idaztea eta formalizatzea. Notario eskriturak izapidetzea eta artxibatzea (EAB), eta gainerako agiri ofizialak.

- Adjudikaziodunei exijitu beharreko agiriak aurkezten direla jarraitzea.

- Kontratuen adjudikaziodunei exijituriko aseguru-poliziak kudeatzea.

- Obra zuzendariak izendatzea

- Segurtasun eta osasun koordinatzailea izendatzea.

Azpiegiturak sozietateko Arlo Teknikoak segurtasun eta osasuneko koordinatzailea izendatzeko proposamenaren berri ematen du, Azpiegiturak sozietateko Administrazio Kontseiluak onetsi dezan.

- Beharrezkoa bada, Segurtasun eta Osasun Plana onestea.

Enpresa adjudikaziodunak eginiko segurtasun eta osasun plana eginda eta segurtasun eta osasun koordinatzaileak hura onetsi ondoren, Azpiegiturak sozietateko Arlo Teknikoak horren berri ematen du, Azpiegiturak sozietateko Administrazio Kontseiluak onetsi dezan segurtasun eta osasun plana. Horrez gain, obrako gorabeheren liburua ematen du eta, obra bukatutakoan, artxibatu egiten du.

- Beharrezkoa bada, Ingurumena Kudeatzeko Planak onestea.

- Beharrezkoa bada, Kalitate Planak onestea.

- Lan Programa onestea.

- Beharrezkoa bada, Azpiegiturak sozietateko kontratazio organoak aldatutakoak onestea.

- Kontratazio espedienteei eta gorabeherei buruzko aldizkako txostenak

puntuaciones económicas al listado anterior, obteniendo la lista con la puntuación total, que traslada a la Mesa de Contratación.

- Redacción y formalización de los contratos. Tramitación y archivo de escrituras notariales (UTES) y demás documentos oficiales.

- Seguimiento del cumplimiento de las aportaciones documentales exigidas a los/las adjudicatarias de los contratos.

- Gestión de las pólizas de seguro exigidas a los/las adjudicatarias de los contratos.

- Nombramiento de los/las directoras de obra.

- Nombramiento del/de la coordinadora de seguridad y salud.

El Área Técnica de Azpiegiturak informa sobre la propuesta de nombramiento de coordinador/coordinadora de seguridad y salud, para su aprobación por parte del Consejo de Administración de Azpiegiturak.

- Aprobación, en caso necesario, del Plan de Seguridad y Salud.

Una vez que el/la coordinadora de seguridad y salud da el visto bueno al plan de seguridad y salud elaborado por la empresa adjudicataria, el Área Técnica de Azpiegiturak informa para la aprobación del plan de seguridad y salud, por parte del Consejo de Administración de Azpiegiturak. Además, Azpiegiturak proporciona el libro de incidencias de la obra y, tras la finalización de la obra, lo archiva.

- Aprobación, en caso necesario, de los Planes de Gestión Medioambiental.

- Aprobación, en caso necesario, de los Planes de Calidad.

- Aprobación del Programa de Trabajo.

- Aprobación, en caso necesario, de los Modificados por el órgano de contratación de Azpiegiturak.

- Emisión de informes periódicos sobre los expedientes de contratación y sus

egitea.

incidencias

- Kontratuetako berme-aldiak likidatzea eta behin betiko bermeak itzultzea.

- Liquidación de los períodos de garantía de los contratos y devolución de las garantías definitivas.

- Kontratua burutu bitartean hirugarrenei eragindako kalteen ziozko erreklamazioak kudeatzea eta izapidetzea.

- Gestión y tramitación de las reclamaciones de daños a terceros que se causen durante la ejecución del contrato.

- Gerta litezkeen auziak kudeatzea.

- Gestión de los asuntos en litigio que surjan.

- Jasotako agindua betetzeko buruturiko jarduketen kudeaketa ekonomiko finantzarioa burutzea.

- Llevar a cabo la gestión económica-financiera de las actuaciones que se lleven a cabo en cumplimiento del encargo recibido.

- Obrak onartu ondoren ezkutuko akatsak antzematen badira, beharrezko txosten tekniko edota juridiko guztiak emango ditu Azpiegiturak sozietateak haren eskuan dauden ekintza guztiak burutuko ditu balizko erantzukizunak eskatzeko.

- Si una vez recepcionadas las obras, se detectaran vicios ocultos, Azpiegiturak emitirá todos los informes técnicos y/o juridicos que resulten precisos y ejercitaran todas las acciones que estén en su mano para exigir posibles responsabilidades.

- Egindako obrak eta instalazioak eta erosi diren makinak jasotzea.

- Recepción de maquinaria, obra e instalaciones realizadas.

- Aurreikusitako fakturak eta faktura zuzentzaileak egitea.

- Emisión de las facturas y facturas rectificativas previstas.

- Bizkaiko Foru Aldundiaren esku jartzea bere esku dauden datu eta dokumentu guztiak, bai eta enkargu honen ondoriozko betebeharrak betetzeko eta/edo horien jarraipena egiteko Aldundiak behar dituen datu eta dokumentu guztiak ere.

- Puesta a disposición de la Diputación Foral de Bizkaia todos los datos y documentos que obren en su poder y de los que precise la Diputación para el cumplimiento y/o seguimiento de las obligaciones derivadas del presente encargo.

Gomendio honetan, Azpiegiturak sozietateak gomendioaren % 50 baino gehiago hirugarren batzuekin kontratatu ahal izango ditu, oinarritzat harturik 9/2017 Legearen 32.7.b) artikuluko salbuespena. Hori horrela da segurtasun-arrazoiengatik, prestazioaren izaera dela-eta prestazioaren betearazpenaren kontrol handiagoa behar duten arrazoiengatik eta exekuzioaren presako eta segurtasuneko arrazoiengatik, espedientean dagoen txostenean adierazi direnak.

En el presente encargo Azpiegiturak podrá contratar con terceros más del 50% de la cuantía del encargo y ello en base a la excepción del art. 32.7.b) de la Ley 9/2017 por razones de seguridad, razones en la naturaleza de la prestación que requieren un mayor control de ejecución de la misma y por razones de urgencia y seguridad en la ejecución, que han sido indicadas en el informe obrante en el expediente.

3. Prezioa eta ordaintzeko modua

Enkarguaren prestazioa baldintza

3. Precio y forma de pago

La prestación del encargo está sometida al

ekonomikoen eta tarifikazioaren araubidearen mende dago, eta I. eranskin gisa gehitu zaizkio Enkargu honi.

régimen de condiciones económicas y de tarificación que se incorporan a este Encargo como Anexo I.

Aurrekoarekin bat etorriz, Azpiegiturak sozietateari egin zaion aginduaren finantzaketa berariaz gaitutako kredituaren kargura egingo da.

En función de lo anterior, la financiación del encargo a Azpiegiturak se realizará con cargo el crédito habilitado a tal efecto.

Urtekoa	Partida	Zenbatekoa
2023	08.02 426.107 697.06 2023/0060	540.000,00
2023	08.02 426.107 632.06 2023/0060	1.000.000,00
2024	08.02 426.107 237.99 2023/0060	60.000,00
2025	08.02 426.107 237.99 2023/0060	60.000,00
2026	08.02 426.107 237.99 2023/0060	60.000,00

Anualidad	Partida	Importe
2023	08.02 426.107 697.06 2023/0060	540.000,00
2023	08.02 426.107 632.06 2023/0060	1.000.000,00
2024	08.02 426.107 237.99 2023/0060	60.000,00
2025	08.02 426.107 237.99 2023/0060	60.000,00
2026	08.02 426.107 237.99 2023/0060	60.000,00

Zenbatekoak aurrekontu-kostuetan (I. eranskinean jasota daude) oinarrituta zehaztu dira.

La determinación de estos importes se ha realizado en base a los costes presupuestados incorporados en el Anexo I.

Goian adierazitako zenbatekoen barruan sartzen dira Azpiegiturak sozietateak agindutako zereginak bere bitarteko propioez garatzeko izan ditzakeen kostuak. Baldin eta Azpiegiturak sozietateak langile gehiago behar baditu agindu honen xedeko lanak burutzeko, dokumentu honen I. Eranskinean agertzen direnak izango lirateke Azpiegiturak sozietateari ordaindu beharreko tarifak, betiere horretarako ezarriko den aurrekontuko partidaren kargura.

Dentro de los importes arriba indicados se incluyen los costes en que Azpiegiturak pudiere incurrir para desarrollar por sus propios medios las tareas encomendadas. Para el caso, que Azpiegiturak se tuviera que dotar de más personal para llevar a cabo las labores objeto del encargo, las tarifas que se abonarían a Azpiegiturak serían las que se indican en el Anexo I del presente documento y con cargo a la partida presupuestaria que se habilite a tal efecto.

Erabakiko den saileko aurrekontuko partida horretarako ezarriko den kredituaren kargura ordainduko dira tarifak. Azpiegiturak sozietateak ez izango du tarifa horiekin loturiko kontrataziorik egin harik eta organo eskudunak tarifei aurre egiteko beharrezko kreditua ezartzeko baimena eman arte eta, horretarako, nahikoa denbora lehenago igorri beharko dio Azpiegiturak sozietateak zioak dakartzan eskaera Ekintzailetza, Talentua eta Enpresa-Lehiakortasuna bultzatzeko zuzendaritza

Dichas tarifas se abonarán con cargo al crédito habilitado a tal efecto en la partida presupuestaria del departamento que se determine. No podrán llevarse a cabo por Azpiegiturak contrataciones relacionadas con esas tarifas hasta tanto no se haya autorizado por el órgano competente la habilitación de crédito necesaria para poder afrontarlas y para ello, desde Azpiegiturak se deberá remitir con antelación suficiente a la Dirección General de Emprendimiento, Talento y Competitividad Empresarial

nagusiari, zenbatetsitako zenbatekoarekin batera, ondoren tarifak ordaintzeko beharrezko krediturako baimena kudeatzeko kontratazioa baino lehen.

petición razonada acompañada del importe estimado necesario, para que se gestione previamente a la contratación la autorización de crédito necesaria para posteriormente abonar las tarifas correspondientes.

Euskal Herriko Unibertsitateari gauzazko dirulaguntza gisa emateko laborategiko espazioaren barne-gaikuntzari eta altzarien zuzkidurari dagokion ordainketa 08.02 426.107 697.06 aurrekontu partidaren eta 2023/0060 proiektuaren kargura egingo da, aurreko taulan ezarritako urtekoen arabera, Azpiegiturak SAMP sozietateak emandako faktura jaso eta adostasuna azaldu ondoren. Espazioa eraberritzeko lanak amaituta, sozietateak dagokion faktura zuzentzailea emango du.

El pago correspondiente a la habilitación interior y dotación de mobiliario del espacio de laboratorio destinado a su entrega a la Universidad del País vasco en forma de subvención en especie se realizará con cargo a la partida presupuestaria 08.02 426.107 697.06 y proyecto 2023/0060, de acuerdo con las anualidades establecidas en el cuadro anterior y tras la recepción de la factura emitida por Azpiegiturak, S.A.M.P., previa conformidad. A la finalización de la reforma Azpiegiturak, S.A.M.P. emitirá la correspondiente factura rectificativa.

Nazioarteko Ekintzailetza Zentroko espazioa eraberritzeko lanen ordainketa 08.02 426.107 632.06 aurrekontu partidaren eta 2023/0060 proiektuaren kargura egingo da, aurreko taulan ezarritako urtekoen arabera, Azpiegiturak SAMP sozietateak emandako faktura jaso eta adostasuna azaldu ondoren. Espazioa eraberritzeko lanak amaituta, sozietateak dagokion faktura zuzentzailea emango du.

El pago correspondiente a la habilitación interior y dotación de mobiliario del espacio nodo de dinamización de iniciativas de negocio se realizará con cargo a la partida presupuestaria 08.02 426.107 632.06 y proyecto 2023/0060, de acuerdo con las anualidades establecidas en el cuadro anterior y tras la recepción de la factura emitida por Azpiegiturak, S.A.M.P., previa conformidad. A la finalización de la reforma Azpiegiturak, S.A.M.P. emitirá la correspondiente factura rectificativa.

Negozio-ekimenak dinamizatzeko nodoa erabiltzeko beharrezkoak diren zerbitzuak mantentzeari eta hornitzeari dagokion ordainketa 08.02 426.107 237.99 aurrekontu-partidaren eta 2023/0060 proiektuaren kargura egingo da, aurreko taulan finkatutako urtekoen arabera. Ordainketa bakoitza urteko zenbatekoaren %100ekoa izango da, eta Azpiegiturak, S.A.M.P. enpresak emandako faktura jaso ondoren ordainduko da, aldez aurretik adostuta.

El pago correspondiente al mantenimiento y la provisión de servicios necesarios para el uso del nodo de dinamización de iniciativas de negocio se realizará con cargo a la partida presupuestaria 08.02 426.107 237.99 y proyecto 2023/0060, de acuerdo con las anualidades fijadas en el cuadro anterior. Cada pago se corresponderá con el 100% de la anualidad y se abonará tras la recepción de la factura emitida por Azpiegiturak, S.A.M.P., previa conformidad.

Enkarguaren xede diren lanak amaitzean, Azpiegiturak sozietateak dagozkion faktura zuzentzaileak egingo ditu, jardueren benetako kostu jasotzeko.

A la finalización de los trabajos objeto del encargo Azpiegiturak emitirá las correspondientes facturas rectificativas para recoger el coste real de las actuaciones.

Azpiegiturak sozietateari ez zaio bermerik eskatuko funtsak aurreratzea dakarten ordainketak egiteko. Azpiegiturak foru-erakunde publikoa denez, Foru Ogasunarentzat arriskurik ez dagoela ulertzen da. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak 32.6 artikuluan adierazten duenez, botere esleitzaileek baliabide propio pertsonifikatuei egindako enkarguak ez dira kontratutzat joko juridikoki, eta enkarguetan bete beharreko arauak jasotzen ditu. Arau horietan ez da aurreikusten bermeak exijitzea. Aurrekontuei buruzko foru-araudiak ere ez du inolako berme-aurreikuspenik jasotzen baliabide propioei egindako enkarguetan. Analogikoki, dirulaguntza publikoen ordainketa aurreratuen edo konturako ordainketen kasuan, administrazio publikoak, Azpiegiturak foru-sozietatearen kasuan bezala, bermeak eratzetik salbuetsita daude, Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 30.3.a) artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz (Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua).

No se exigirán garantías a Azpiegiturak para la realización de los pagos que supongan adelanto de fondos. Habida cuenta de la naturaleza de Azpiegiturak como entidad pública foral, se entiende que no existe riesgo para la Hacienda Foral. La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público indica, en su artículo 32.6, que los encargos de los poderes adjudicadores a los medios propios personificados no tendrán la consideración jurídica de contrato y recoge las normas que se deben cumplir en los encargos, entre la que no figura la exigencia de garantías. La normativa foral presupuestaria tampoco incluye ninguna previsión de garantías en los encargos a medios propios. Analógicamente, en el caso de pagos anticipados o pagos a cuenta en subvenciones públicas, las administraciones públicas, como es el caso de la sociedad foral Azpiegiturak, están exoneradas de la constitución de garantías conforme a lo con lo dispuesto en el artículo 30.3.a) del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral .

4. Indarraldia

Agindu honek 36 hilabeteko indarraldia izango du, hitzarmena sinatzen denetik aurrera.

Aukera dago enkarguaren luzapena egiteko, gehienez 36 hilabetez.

Horrela, hasierako enkargua amaitu aurretik, alderdiek hura luzatzea erabaki ahal izango dute, ezarri behar diren aldaketa ekonomikoak —halakorik egin behar bada— kontuan hartuta Aldaketa horiek Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorren onespenaren edo luzapenaren mendean egongo dira, bai eta I eranskinean jasotzen diren baldintzen (ekonomikoak eta

4. Periodo de vigencia

El período de vigencia del presente encargo será de 36 meses a partir de la firma del convenio.

Será posible una prórroga del encargo hasta un plazo máximo de 36 meses.

Así, antes de la finalización del encargo inicial, las partes podrán acordar la prórroga del mismo atendiendo a las modificaciones de carácter económico que, en su caso, sea preciso establecer. Dichas modificaciones, vendrán determinadas por la aprobación o prórroga, en su caso, del Presupuesto General del Territorio Histórico de Bizkaia y por las condiciones económicas y de

tarifikaziokoak) mendean ere.

tarificación que se incorporan como Anexo I.

5. Aldarazpenak

Indarrean dagoen bitartean, enkargua aldatu ahal izango da, interes publikoko arrazoietan oinarrituta, eta aldaketa horrekin enkargua modu eraginkorragoan egingo dela bermatzen bada.

Edozein aldaketa Gobernu Kontseiluaren eta sozietateko organo eskudunaren erabaki bidez baimendu beharko da, eta gero formalizatu egin beharko da.

5. Modificaciones

Durante el plazo de vigencia del encargo, podrá modificarse por razones de interés público y siempre que se justifique que con dicha modificación el encargo se realiza de forma más eficaz y eficiente.

Cualquier modificación deberá ser autorizada mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno y del órgano social competente procediendo con posterioridad a su formalización.

6. Izaera juridikoa

9/2017 Legearen arabera, enkargu honek izaera administratiboa du, eta, horren ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio hura interpretatzea eta hura betetzeak sortzen dituen zalantzak ebaztea.

Enkargu hau ez da kontratutzat hartuko 9/2017 Legearen arabera, eta testu honetako xedapenen arabera arautuko da. Hala ere, enkargua egiten duen organoak sor litezkeen zalantzak eta hutsuneak argitu ahal izango ditu, lege horren printzipioak 4. artikuluan jasotako moduan aplikatuz.

6. Naturaleza jurídica

El presente encargo, de acuerdo con la Ley 9/2017, tiene naturaleza administrativa y, consecuentemente, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia su interpretación y la resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.

El presente encargo no tiene la consideración de contrato de conformidad con la Ley 9/2017, regulándose por las disposiciones del presente texto. No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia podrá resolver las dudas y lagunas que pudiran presentarse aplicando los principios de esa Ley en los términos recogidos en su artículo 4.

7. Enkarguaren arduraduna

Bizkaiko Foru Aldundian enkarguaren arduraduna Ekonomia Sustatzeko Sailaren Berrikuntza Zerbitzuko burua izango da, eta bera lana aurreikusitakoaren arabera egiteaz arduratuko da, plegu edo memorietan jasotakoarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiaren interesarekin bat burutu daitezen.

Agindu-hitzarmen honen betearazpenaren segimendua, ikuskapena eta kontrola egiteko, Jarraipen Batzordea eratuko da eta

7. Persona responsable del encargo

La persona de la Diputación Foral de Bizkaia responsable de este encargo será la persona que ocupe la jefatura del Servicio de Innovación del Departamento de Promoción Económica, y se encargará de que la ejecución del trabajo se realice según lo previsto en los pliegos o memorias y de acuerdo con el interés de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente encargo se constituirá una Comisión de seguimiento

egoki iritzitako guztietan bildu ahal izango da.

que podrá reunirse siempre que se considere oportuno.

Batzorde hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren ordezkari batek eta Azpiegiturak sozietatearen ordezkarik batek osatuko dute. Sozietateak berak erabakiko du nor izango den ordezkaria eta Jarraipen Batzordeko idazkari gisa jardungo du.

Dicha Comisión estará formada por una persona representante del Departamento de Promoción Económica y una representante de Azpiegiturak. La persona representante de Azpiegiturak será aquella que determine la propia sociedad, y que actuará en calidad de Secretaría de la Comisión de Seguimiento.

Batzorde horretan Ekonomia Sustatzeko Sailaren ordezkaria Ekintzailetza, Talentua eta Enpresen Lehiakortasuna Bultzatzeko zuzendari nagusia izango da; pertsona hori Jarraipen Batzordeko batzordeburua izango da.

La persona que represente al Departamento de Promoción Económica en esta Comisión será la que ocupe la Dirección General de Emprendimiento, Talento y Competitividad Empresarial, persona que ostentará la presidencia de la Comisión de seguimiento.

Klausula honetan aurreikusi ez den guztirako Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen artikuluetan Administrazio Publikoetako organo kolegiatuen funtzionamenduari dagokionez araututakoa ezarriko da.

En todo lo no contemplado en esta cláusula se aplicará los artículos de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, relativos al funcionamiento de los órganos colegiados de las Administraciones Públicas.

8. Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena. Enkargu honi Erantsitako II. eranskina bete beharko da, datuen babesari buruzko klausulei buruzkoa.

8. Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales. Se deberá cumplimentar el Anexo II adjunto a este encargo, relativo a las cláusulas en relación con la protección de datos.

9. Administrazioaren ahalmenak

Bizkaiko Foru Aldundiak une oro hitzarmenean jasotzen diren jarduketak gauzatzeko lanak zuzendu, ikuskatu eta gainbegiratzeko ahalmena izango du.

9. Potestades que ostenta la Administración

La Diputación Foral de Bizkaia se reserva en todo momento, la facultad de dirigir, revisar, y supervisar la ejecución de las actuaciones recogidas en el presente convenio.

10. Irisgarritasuna sustatzea

Azpiegiturakek bere kabuz edo hirugarrenen bitartez –bigarren kasuan, sozietateak egiten dituen kontratuen agirietan aurreikusiko dira–, agindu honen xedea betetzeko konpromisoa hartu du. Hala, bakoitzak bere aukeren barruan edo nahitaez betetzekoa denean, indarreko araudian irisgarritasuna sustatzeko aurreikusten diren neurriak hartuko dituzte, bereziki arkitektura-oztopoak kentzeari eta komunikazio sistemen irisgarritasunari dagokienez.

10. Promoción de la accesibilidad

Azpiegiturak, se compromete a que, bien por si o bien por medio de terceros, por lo que en este último supuesto se contemplará en los pliegos de los contratos que celebre la citada sociedad, para llevar a cabo el objeto del presente encargo, en la medida de sus posibilidades o cuando resulte de obligado cumplimiento, se adoptarán las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de las barreras arquitectónicas y de accesibilidad en los sistemas de comunicación.

11. Hitzarmena azkentzea

Enkargua iraungi egingo da betetzen denean, gehieneko iraupen-epea amaitzen denean edo, formalizatu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak ez gauzatzea edo jarraitzea erabakitzen duenean. Azken kasu horretan, dagokion likidazioa egin eta onartu beharko da.

Ezinbestean, alderdi bien erabakia eta deskribatutako jarduerak gauzatzeko ezintasuna agindua azkentzeko arrazoiak izango dira baita ere.

11. Extinción del encargo

El encargo se extinguirá por su cumplimiento, por la expiración del plazo máximo de duración o porque, una vez formalizado, se acuerde por parte de esta Diputación Foral de Bizkaia su no realización o continuación. En este último caso, deberá procederse a practicar y aprobar la liquidación correspondiente.

También serán causa de extinción la fuerza mayor, el mutuo acuerdo y la imposibilidad sobrevenida de cumplir las actividades descritas.

12. Ez-betetzeak

Baldin eta Azpiegiturak sozietateak agindu honetako klausulak betetzen ez baditu, agindua suntsiarazi egingo da, baina aurretik Bizkaiko Foru Aldundiak salaketa jarri behar du ondorioak izan baino hilabete lehenago. Agindua suntsiaraztean egiten ari diren jarduketak burutu egingo dira, eta ez da jarduketa berririk hasiko Bizkaiko Foru Aldundiak Erabakiaren kontra salaketa jartzen denetik. Agindu honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak berekin ekarriko du ekintza eta zigor egokiak baliatzea indarreko araudiaren arabera.

Era berean, baldin eta Bizkaiko Foru Alduni

12. Incumplimiento

El incumplimiento de las cláusulas del presente encargo por parte de Azpiegiturak, conllevará su resolución, previa denuncia de la Diputación Foral de Bizkaia con un mes de antelación a su efecto. Las actuaciones que se hallen en curso al momento de la resolución se llevarán a término, no iniciándose ninguna nueva a partir de la fecha de denuncia del Acuerdo por la Diputación Foral. El incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente encargo conllevará el ejercicio de las acciones y sanciones que correspondan, de acuerdo con la normativa en vigor.

Asimismo, en el caso de que se hayan

honek Azpiegiturak sozietatearen alde ordaindu baditu agindu honetako I. Eranskinen azaltzen diren tarifak eta beste helburu batzuetara erabili badira, Bizkaiko Foru Aldundiak nahitaez itzuli beharko ditu jasotako diru-kopuruak, bidezko interesak barne, betiere egokiak diren lege egintzei eta zigorrei kalterik egin gabe, baita izandako kalte-ordainak ere. Diru-kopuru horiek diru-sarrera publikoak izango dira legezko ondorioetarako.

abonado las tarifas indicadas en el Anexo I del presente encargo por la Diputación Foral de Bizkaia a favor de Azpiegiturak y éstas hayan sido utilizadas para otros fines diferentes, ello implicará la obligación de reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia las cantidades percibidas, con los intereses legales procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

13. Gardentasunari buruzko araudia

Bizkaiko Foru Aldundiak eta Azpiegiturak foru sozietateak Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoa bete behar dute, gardentasuna bermatzeko bere bi dimentsioetan (publikotasun aktiboa eta informazio publikoa eskuratzeko eskubidea).

13. Normativa en materia de transparencia

La Diputación Foral de Bizkaia y la sociedad foral Azpiegiturak están sujetas a lo dispuesto en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia a efectos de garantizar la transparencia, en su doble dimensión de publicidad activa y de derecho de acceso a la información pública.

14. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari buruzko araudia

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen dituzte. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Aldi berean, Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako

14. Normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

La Diputación Foral de Bizkaia considera que para lograr el progreso económico y social es imprescindible avanzar en la consecución de la igualdad real y efectiva de entre mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

El Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres y la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres establecen disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Asímismo, se tendrá en cuenta el VI

VI. Foru Plana hartuko da kontuan; plan honek 2021-2024ko ekitaldietan Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasunaren arloko politika publikoak garatzeko esparru estrategikoa eskaintzen du.

Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia que ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

Ados daudela adierazteko, hitzarmena hau formalizatu eta sinatu da.

En prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio.

I. eranskin	Anexo I.
Enkarguaren prestazioa baldintza ekonomikoen eta tarifikazioaren araubidea	Régimen de condiciones económicas y de tarificación

ENKARGUAREN PRESTAZIOA BALDINTZA EKONOMIKOEN ETA TARIFIKAZIOAREN ARAUBIDEA

BIZKAIA INDUSTRIAL QUANTUM HUB-EN ESPAZIOAK EGOKITZEKO ETA ALTZARIAK JARTZEKO

Bizkaia Industrial Quantum Hub-en espazioak egokitzeak eta altzariak jartzeak jarduketa hauek dakartza:

- 450 m^2 inguruko espazioaren barne-gaikuntza diseinatu eta gauzatzea, teknologia kuantikoen laborategietarako, eta altzariz eta ekipamenduz hornitzea, ikerketarako ekipamendua, makineria eta tresneria alde batera utzita.

  Kalkulatu den kostua: 540.000 €

- 525 m^2 inguruko espazioaren barne-gaikuntza diseinatu eta gauzatzea, teknologia kuantikoarekin lotutako negozio-ekimenak dinamizatzeko nodo baterako eta horretarako altzari eta ekipamenduz hornitzeko, ikerketarako ekipamendua, makineria eta tresneria alde batera utzita.

  Kalkulatu den kostua: 1.000.000 €

- 2024., 2025. eta 2026. ekitaldietan negozio-ekimenak dinamizatzeko nodoetarako espazioa mantentzea, eta Euskal Herriko Unibertsitateak María Goyri eraikinaren titular gisa aurreikusten ez dituen zerbitzuak ematea. Euskal Herriko Unibertsitateak segurtasun-, garbiketa-, ur-, elektrizitate- eta klimatizazio-zerbitzuak ematea aurreikusten da. Nodoa dinamizatzeko eta kudeatzeko lanak ez daude enkarguaren barruan.

  Kalkulatu den kostua: 60.000 €/urte

Era berean, hauek dira Azpiegiturak SAMP sozietateari dagozkion gastuak:

RÉGIMEN DE CONDICIONES ECONÓMICAS Y DE TARIFICACIÓN

ADECUACIÓN DE ESPACIOS Y DOTACIÓN DE MOBILIARIO EN BIZKAIA INDUSTRIAL QUANTUM HUB

la adecuación de espacios y dotación de mobiliario en Bizkaia Industrial Quantum Hub con lleva estas actuaciones:

- El diseño y ejecución de la habilitación interior del espacio de aproximadamente 450 m^2 destinado a laboratorios de tecnologías cuánticas y dotación de mobiliario y equipamiento para el mismo, excluyendo el equipamiento, maquinaria e instrumental de investigación.

  Coste previsto: 540.000 €

- El diseño y ejecución de la habilitación interior del espacio de aproximadamente 525 m^2 destinado a un nodo de dinamización de iniciativas de negocio vinculadas a la tecnología cuántica y dotación de mobiliario y equipamiento para el mismo, excluyendo el equipamiento, maquinaria e instrumental de investigación.

  Coste previsto: 1.000.000 €

- Mantenimiento del espacio destinado a nodo de dinamización de iniciativas de negocio durante los ejercicios 2024, 2025 y 2026, así como la provisión de servicios que no sean previstos por la Universidad del País Vasco como titular del edificio María Goyri. Se prevé que la Universidad del País Vasco proporcione servicios de seguridad, limpieza, agua, electricidad y climatización. Quedan excluidas del encargo las tareas de dinamización y gestión del nodo.

  Coste previsto: 60.000 €/año

Asimismo, los costes correspondientes a Azpiegiturak, S.A.M.P. serán los siguientes:

	Precio/hora
Zuzendari teknikoa	72 €/h
Ataleko zuzendaria	69 €/h
Goi-mailako teknikaria	57 €/h
Teknikari ertaina	50 €/h
Administraria	41 €/h
Lehen mailako ofiziala	34 €/h

Enkarguaren guztizko prezioa 1.720.000,00 €-koa da, BEZa barne.

	Precio/hora
Director/a técnico	72 €/h
Director/a área	69 €/h
Técnico/a superior	57 €/h
Técnico/a medio	50 €/h
Administrativo/a	41 €/h
Oficial primera	34 €/h

El precio total del encargo asciende a 1.720.000,00 €, IVA incluido.

II. eranskin

Datu pertsonalen babesa

Anexo II.

Protección de datos personales

Klausula / Hizpaketa orokorra: Datu pertsonalen babesa

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Barruko baliabideentzako eskari honen indarra daukan datatik aurrera:

- Barruko baliabideentzako eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa (Azpiegiturak, SAMP) datuen tratamenduaren eragilea izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.

- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen tratamenduaren arduraduna izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea <u>ez da datuen komunikaziotzat joko;</u> hortaz, barruko baliabideentzako eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa tratamenduaren eragilea izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

- <u>Datu pertsonalen tratamendua</u>: *Zuzendaritza eskumendunak* datuen tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta eskaria sinatzen

Cláusula / Estipulación general: Protección de datos personales

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Encargo a medio propio, que implica el tratamiento de datos personales:

- Azpiegiturak, S.A.M.P., tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos <u>no se considerará comunicación de datos,</u> y Azpiegiturak, S.A.M.P. será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

- <u>Tratamiento de datos personales:</u> La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y Azpiegiturak, S.A.M.P.

edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak datuen tratamenduaren pertsona eragileari dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:
a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:
a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".
b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
d) Realizar las consultas previas que correspondan.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, eskarian ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por Azpiegiturak, S.A.M.P.. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del encargo y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Eskaria gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza*

Si una vez formalizado el encargo y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", Azpiegiturak, S.A.M.P. señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de

eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "*Datu pertsonalen tratamendua*" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

- Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak:

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak eskaria betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea eskariaren betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "*Tratamiento de datos personales*" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

- Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, Azpiegiturak, S.A.M.P. se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del encargo y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. Azpiegiturak, S.A.M.P. informará en el plazo de 10 días hábiles a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del encargo.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Eskaria gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del encargo así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de Azpiegiturak, S.A.M.P., siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Eskaria gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Eskaria egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por Azpiegiturak, S.A.M.P. como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el encargo, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo “Tratamiento de datos personales” a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por Azpiegiturak, S.A.M.P. por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 36 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) eskaria egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo *"Tratamiento de datos personales"*.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 36 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante Azpiegiturak, S.A.M.P., ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de

dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregsitroak ondoko informazioa jasoko du:

- Eskaria sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el encargo o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos

kategoriak.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
    - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
    - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
    - Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
    - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, eskariak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

efectuados.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
    - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
    - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
    - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
    - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del encargo, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen eskaria sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko eskari honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; eskari honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, eskari hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y Azpiegiturak, S.A.M.P., a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este encargo y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este encargo, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del encargo, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Eskari honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa eskaria sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Eskaria gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este encargo no se requiere que Azpiegiturak, S.A.M.P. acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del encargo que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", Azpiegiturak, S.A.M.P. tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

- Tratamenduaren azpi-kontratazioa:

Eskaria ezarritakoa aintzat hartuta,

- Sub-encargos de tratamiento:

Cuando el encargo permita que la

gauzatu beharreko jarduera eskaria sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Esku hartzen duten hirugarren pertsonek datu pertsonalen tratamendua bat etortzea indarrean dagoen legearekin, mandatu honetan jasotakoarekin eta zuzendaritza eskudunak emandako jarraibideekin.
- Azpiegiturak, S.A.M.P.k eta hirugarren esku-hartzaileek datuen tratamenduaren arduradunaren egintza juridikoa formalizatzea, enkargu honetan aurreikusitakoak baino modu ez murriztaileagoan. Egintza hori zuzendaritza eskudunaren esku utziko da, haren eskaera hutsera, haren existentzia eta edukia egiaztatzeko.

Azpiegiturak, S.A.M.P.k 10 eguneko epean jakinaraziko dio *zuzendaritza eskudunari* exekuzioan parte hartzen duten eta datu pertsonaletara sartzen diren beste pertsona batzuk sartzeko edo ordezkatzeko aurreikusitako edozein aldaketa. Zuzendaritza eskudunak jakinarazpen horri ez erantzutea haren aurkakotasunaren parekoa da.

actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a Azpiegiturak, S.A.M.P. y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente.*

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este encargo y a las instrucciones de la *Dirección competente.*
- Que Azpiegiturak, S.A.M.P. y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente encargo, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Azpiegiturak, S.A.M.P. informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”

ANEXO: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

“Datu pertsonalen tratamendua”	“Tratamiento de datos personales”
DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Ekintzailetza, Talentua eta Enpresen Lehiakortasuna bultzatzeko zuzendaritza nagusia Orueta apezpikua kalea, 6 – 48009 Bilbo	Dirección General de Emprendimiento, Talento y Competitividad empresarial C/ Obispo Orueta, 6 - 48009 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Azpiegiturak, S.A.M.P.	Azpiegiturak, S.A.M.P.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia

• 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	• Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
EICko hidrogeno-teknologietan Living Lab bat abian jartzeko makineria eta ekipamendua eta instalazioak erostea.	Adquisición de maquinaria y adecuación de equipamiento e instalaciones para la puesta en marcha de un Living Lab en tecnologías del hidrógeno en EIC.

Datuen tratamenduaren jarduerak		Actividades del tratamiento de datos	
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu (tratamenduaren eragileak datu pertsonalen harira burutuko dituen eragiketak):		El tratamiento de los datos personales comprenderá (qué operaciones va a realizar la persona encargada de tratamiento en relación con los datos personales):	
Datuak atzematea		Captura de datos	
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea		Modificación de datos	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegiratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X
Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea		Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (*zehaztu*)		Otros (*especificar*)	

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena.	Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de contratos del sector público.

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
Tratatuko diren pertonalen motak:	Tipos de datos personales que van a ser tratados:

Identifikazio-datuak:		*Datos identicativos:*	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X	D.N.I. / N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Posta-helbidea	X	Dirección postal	X
Telefonoa	X	Teléfono	X
Sinadura	X	Firma	X
Nazionalitatea	X	Nacionalidad	X
Jaioteguna	X	Fecha Nacimiento	X
Jaioterria	X	Lugar de nacimiento	X
Adina	X	Edad	X
Egoera zibila	X	Estado Civil	X
Helbide elektronikoa	X	Correo electrónico	X
Sexua	X	Sexo	X
Gizarte Segurantzako zenbakia		Nº de la Seguridad Social	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	Imagen (Fotografías o videos)	X
Soinuak (audio-grabaketak)		Sonidos (Grabaciones de audio)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)		Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Seme-alaba kopurua		Número de hijos e hijas	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Beste batzuk (*zehaztu*)		Otros (*especificar*)	
Beste datu mota batzuk:		*Otro tipo de datos:*	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)		Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Lanbide-esperientzia -edo -historia		Experiencia o Historial profesional	
Lanbidea		Profesión	

Lanpostua edo lanbide-kategoria		Puesto de trabajo o categoría profesional	
Lizentziak edo baimenak	X	Licencias, permisos o autorizaciones	X
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Jabetza edo ondasunak		Propiedad o posesiones	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	X	Datos sobre infracciones administrativas	X
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (*zehaztu*)		Otros (*especificar*)	
Datuen kategoria bereziak (DBEOren 9. art):		***Categorias especiales de datos (art. 9 RGPD):***	
Etnia- edo arraza-jatorria		Origen étnico o racial	
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas interesadas	

Datu pertsonalen tratamendua egingo zaien pertsona fisikoen kategoriak honako hauek dira:		Las categorías del colectivo de personas físicas de las que se van a tratar sus datos personales son:	
Herritarrak		Ciudadanía	
Adingabeak *(14 urte, DBEDBLOren 7. art)*		Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak	X	Personas Clientes	X
Hornitzaileak	X	Personas Proveedoras	X
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak	X	Personas Propietarias o Arrendatarias	X
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak	X	Personas Trabajadoras	X
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	
Datuen jatorria		**Origen de los datos**	
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:		Los datos personales tratados proceden de:	
Interesdunak edo beren ordezkariak	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*		Administraciones Públicas *(Especificar)*	
Erregistro publikoak *(Zehaztu)*		Registros Públicos *(Especificar)*	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*		Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*	
Beste batzuk *(Zehaztu)*	X	Otras *(Especificar)*	X
Datuen hartzaileak		**Personas destinatarias de los datos**	
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten		No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.	
Datuak kontserbatzeko epea		**Plazo de conservación de los datos**	
Datuak negozio juridikoak irauten duen		Se conservarán durante el tiempo de	

artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Datuen tratamendua amaitzen denean, eskaria egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, *tratamenduaren eragileak* suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunari* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el encargo, debe: Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.